

# דף מזכרת SOUVENIR LEAF

הנפקה משותפת ישראל - בולגריה

JOINT ISSUE ISRAEL – BULGARIA



БЪЛГАРИЯ – ИЗРАЕЛ  
1000 СОФИЯ  
13.09.2016



ISRAEL - BULGARIA  
ישראל - בולגריה



ישראל  
השירות הבולאי  
משהו חדש קורה בדואר

## JOINT ISSUE ISRAEL - BULGARIA

For generations, storks have migrated annually – in autumn they fly from Bulgaria to Israel and in the spring they return to their Balkan nests. In the 2nd century wandering Jews took this same route as they made their way and settled in Bulgaria. The Bulgarian Jewish community thrived for hundreds of years and was an integral part of the Bulgarian people, alongside whom they experienced moments of sorrow and happiness over the centuries. During WWII, as the fate of the Jewish community hung in the balance, the Bulgarian people, the Church and the Parliament pushed the Royal Family to come to their rescue. Some 50,000 Jews of Bulgaria were saved while 11,343 of their brethren from the Jewish communities in Macedonia and Thrace, which were under Bulgarian rule were sent to the Nazi death camps. After the war, most members of the community chose to immigrate to Israel and they contributed greatly to the establishment of the State, to its economy, culture and to the fields of medicine and science.

Diplomatic relations between Israel and Bulgaria were renewed just over 25 years ago, when Bulgaria became a democracy. The history and common values shared by the Israeli and Bulgarian peoples helped to create a unique relationship as well as a deep, long-lasting friendship between the two countries. The historic relations are joined by new cultural, scientific and economic collaborations. Initiatives in the field of innovation enhance prosperity. Common interests contribute to promoting security and stability in both countries and in the entire region.

I sincerely hope that the unique bond between our two peoples will continue to be a shining example of tolerance and true friendship for many generations to come and I wish both nations prosperity, growth and peace.

Irit Lillian  
Ambassador of Israel to Bulgaria

## הנפקה משותפת ישראל - בולגריה

מזה דורות רבים נודדות החסידות מדי שנה - בסתיו - מבולגריה לישראל, ובאביב הן שבות אל הקן הבלקני. בנתיבי נדידה דומים נדדו גם יהודים שהתיישבו בבולגריה במאה ה-2. במשך מאות שנים התקיימה קהילה יהודית מפוארת בבולגריה, קהילה שהייתה חלק בלתי נפרד ממשפחת העם הבולגרי ועמו עברה תלאות ורגעי אושר. במלחמת העולם השנייה, עת גורלה של הקהילה עמד על כך המאזניים, היו אלו העם הבולגרי, הכנסייה והפרלמנט שאילצו את בית המלוכה להיחלץ לעזרתה. כ-50,000 בני הקהילה ניצלו, בשעה ש-11,343 אחיהם בקהילות מקדוניה ותרקיה, שהיו תחת שליטה בולגרית, שולחו למחנות המוות. לאחר המלחמה בחרה מרבית הקהילה לעלות לישראל, ותרמה רבות להקמת המדינה, לכלכלתה, לתרבותה ולעולם הרפואה והמדע.

לפני מעט יותר מחצי יובל שנים חודשו הקשרים הדיפלומטיים בין ישראל לבולגריה, שהפכה אז למדינה דמוקרטית. הזיכרון ההיסטורי והערכים המשותפים של העמים הביאו ליצירת קשר ייחודי ויוצא-דופן בין המדינות, המביא לידי ביטוי ידידות עמוקה וארוכת שנים. הקשר נושא מאפיינים חדשים של שיתוף-פעולה תרבותי, מדעי וכלכלי, חדשנות ויזמות, המשפיעים מ טובם על הקידמה והשגשוג. אינטרסים משותפים תורמים לקידום הביטחון והיציבות בשתי המדינות ובמרחב.

אני מקווה כי הקשר הייחודי בין העמים ימשיך להיות מופת של סובלנות, ידידות ואמת לדור דור, ומאחלת לשתי המדינות שגשוג, כריחה ושלום.

אירית ליליאן  
שגרירת ישראל לבולגריה